



La teoria che ipotizza l'origine siciliana del poema omerico ebbe il suo antesignano nello scrittore inglese Samuel Butler, considerato un dandy stravagante, che nel 1897 scrive il libro "The authoress of the Odyssey" – L'autrice dell'Odissea -.

In tempi più recenti un professore neozelandese, L. G. Pocock, ha ripreso e sostenuto la teoria con "Origine Siciliana dell'Odissea".

Il poeta siculo-americano Nat Scammacca lo scoprì per caso nella Biblioteca Fardelliana di Trapani: affascinato dall'ipotesi di una localizzazione siciliana dell'Odissea, nel luglio del 1990 promosse al Park Astoria Hotel di Trapani il 1° Convegno Internazionale su:

THE SICILIAN ORIGIN OF THE ODYSSEY

Il tema mi coinvolse al punto da suggerirmi questa maccheronica composizione «l'Odissea rimirata», la quale aveva anche un risvolto "serio": stigmatizzare l'ispirazione di certi interessati progetti di neo-Proci locali come, ad esempio, quello di un *procelloso* megaparcheggio in riva al mare, sotto le "sacre" mura di Tramontana.



Odissea Ulisse e le sirene

L'ODISSEA RIMINATA...

Musa, fimmina cilestiali e caddusa,
daddauru e gersominu addurusa!
Cunfusu nta 'sta facenna astrusa,
a tia ricurru, divinità mmiraculosa:
deh! canta pi mia, c'a vuci l'aiu nanfarusa.

Ccà si parla di Odissea,
chi, si ci attacchi rea,
ti veni la psicosi e la cefalea...
Nat 'nmeci ci nata e sinni prea,
voli n'Odissea nova, riminata,
rivisitata:
rici.. .picchi? era malata?
sì, 'un c'è dubbiu, ch'era 'nquinata
pi curpa di l'establishmenti
chi, o' solitu, un capisci nenti.

Deci anni Ulissi,
deci anni dicuti e dissi,
st'omu di multiformi 'ngegnu
ci metti pi turnari a lu so regnu?!
chi facemu, babbiamu?!
è bberu ch'etempi 'un c'era l'aeroplanu
e Itaca era tantu luntanu;
ma a mia, o' zu bustu,
Omeru 'u fattu 'un mu canta giustu!

Quannu si parteru ri Troia,
datosi chi la ciurma s'annoia,
ca scusa ru ventu cuntrariu
a Ismàro iddi sbarcaru
e 'ntantu i fimmini Ciconi si puliziaru.

**E mentri iddu s'annacava,
u tempu passava:
Pinelopi, mischina, l'aspittava.**

Lu fattu poi di Pulifemu,
di li Ciclopi pasturi supremu,
un pezzu di paganu tantu,
chi puru a Giovi ci mittia scantu,
chi vi nni pari?
Arriva stu gran figghiu di... Laerti
ci arrusti l'occhju, e puru s'addiverti!

**No mentri a cira squagghiava:
Pinelopi, gnoccula, l'aspittava.**

Itaca è ‘nmanu a cani e Proci,
e ca scusa chi idda lu metti ‘ncroci
di Circe *salse le belle maritali piume*,
voli riri -in lingua nostrana-
chi sutta ‘u cutruni iddu ci acchiana,
e tantu si stenni e si stinnicchia
chi ci passa un annu e tanticchia.

**No’ mentri a clessidra camina:
Pinelopi tessi e nenti cummina.**

Pi li Sireni, iddu rici, si fici attaccari...
tantu tiatrinu p’un sentili cantari...
ma ‘ntantu, all’Isola di Ogigia,
mentri chianci, ‘a lassa e s’a pigghia,
con Calipso in cave grotte
chi ci faccia, ah...? chi ci faccia,
di jornu e di notte?!

**E mentre il satiro pappagghiunava
Pinelopi cu li Proci babbiaava.**

Puru cu Nausica, un giglio, ‘ulia scattiani,
e sparti idda ci avia ratu a bestiri e manciari!
ma cu chissa, no, ‘un ci nesci nenti:
trapanisa era, illibata naturalmenti!
Alcinoo ci rissi: senti, puru si ssi re,
o ta’ mariti, opuru sciò, sciò,
Nettunu ravanti cu Eolo pi darrè!

**Cu nna nnuzzeni iddu truzzava,
tempu pirdia e Pinelopi si rispizziava.**

E quannu, alla fini, vecchiu, s'ammusciau
e a Pinelopi senza ciatu s'apprisintau,
chista, giustamenti, vivu su manciau:
- Ma comu? Vintanni!
vintanni senza mai 'na littra,
un fax, 'ni meil, 'na telefonata!
r'unni veni, unn'astatu?
disgraziatu, ribbusciatu!
taliati no' specchiu, mascariatu!:
tuttu sciratu
sculatu comu ferru filatu!
u sapi Zeus li mali fimmini chi t'ai passatu!
E raggiuni avia 'sta santa cristiana
e aspittannu e tissennu s'avia fattu anziana:
un magabbunnu, fimminaru, senza funnu,
u Grecian loven figghiu d'Anticlea,
autru chi eroi, autru chi stori, autru chi odissea!

Rici chi stu bonentu, comu si chiama?, Omeru,
era orvu, ma va sapiti s'è bberu!
masculu era, fimmina, maninaru?
na' tanti seculi quantu n'accucchiaru!
mah! *Batler* a pesca!
Però, *Batler* e *ribatler*,
a pocu a *Pocock* 1' aricchi attisi
pi stu fattu chi dicinu sti 'ngrisi,
genti du nordu, prufissura, precisi;

e si t'apprichi ancora un Pocock, l'abbisi:
ciclopi, elimi, fenici, greci, dei, omini e paisi,
ci pensi 'u 'ncuttumu di li cucini marsalisi?!
Bettu meu, u patri, u senti? su tutti trapanisi!

Trapani (senza babbiu: è cosa seria!)
e' tempi antichi si chiamava Schèria.
Si t'affacci alla Torre di Ligny
la viri ravanti, proprio lì,
la navi dei Feaci che Poseidoni
senza nudda cumpassioni
'ncazzato nero pietrificò
senza riricci né bbi ne bbò;
supra stu scogghiu libertà giuraru
i capi di li Vespi Siciliani a cufularu!
Si cerchi di Alcinoò la reggia divina
unni si mancia, si vivi e si fannu fistina,
e dieci ancelle ti fanno il bagnetto di matina,
un t'allontanari. . .fatti 'na passiata a' Marina.
Ccà, o' Runcigghiu e a' Culummara
piscatura e marinara
avianu due porti, cioè du potti,
unu pu jornu, l'altu pa notti.

Foraporta, a Borgo Annunziata,
a ddi tempi diversamenti numinata,
c'è l'abbivinatura nel libro 17 ammintuata:
una volta un frùsciu tantu rossu,
ora asciutta comu n'ossu.
Fermati ddocu e sul cammino rifletti:
o' Passu 'Latri ti lassanu 'i scarpi

ma ci appizzi 'i cosetti:
di Ermes difatti c'è la cattidrali
sbannutu diu di putiara e sinsali.
Tagghia r'accurzu, per il demos, 'nmezzu 'e senii,
ascuta a mia chi ti cummeni:
arrivi vicinu al manicomiu pruvinciali
dove, con olio di gomito (sapuni universali),
Nausica, cosi ri pazzi, principessa e puru lavannara,
stricava causi 'tila, suddana e falara.

Semu a li faldi dell'ericina vetta
unni, pi l'amurusi banchetta,
vinianu pi mari, a peri e cu li carretta:
a Veneri si venerava e' tempi antichi,
aspittannu l'arrivu du Prufissuni Zichichi,
chiddu chi la scienza ci pasci a li nutrichi
appena la mamma ci aggiusta li biddichi;
'ntantu, 'a pirsiana chiusa e 'a puntina 'nmanu,
cull'unicu occhju abbanidduzza,
la ciclopica muntisa scruta, viri e sfirruzza,
mentri na' pignata ci scoci la cucuzza.

Scinnennu a mari, trovi la storia,
la storia senza A si scrissi ccà.
Scocci ri miluna, bacterium coli, vitra, cartazzi,
buatti di coca-cola?
chi 'mportanza avi?
nenti v'impararu a' scola?!

Chistu di Forco è il vecchio porto marino,
comu qualmenti lu Portu Reitro sotto il Neio boscoso
unni Odisseo, stancu mortu, attruvau riposo.

Si ti sposti a Trentaperi,
(ti la poi fari a peri)
arrivi a Pizzulongu...
ma è 'nutili c'allongu:
di Pulifemu lu fattu già sapemu,
dunqui strincemu e cunchiuremu.

Il cuncetto vi dissi della questione omerica:
ormai. 'u sannu puru in America
che l'Odissea è la cronaca del periplo siciliano:
partenza dal Lido San Giuliano,
arrivo al mulino di San Cusumano.

Caru prufissuni chi fai ancora difficutà
e arricci u' nasu con caparbietà,
toh! e tagghia ch'è russu,
l'urtima prova ti stricu mussu mussu.
Si pigghi la carta geografica
e ti sposti supra Itaca greca,
dimmi, unni sunnu, ti fazzu iò l'esami,
unni sunnu Dulichio, Zacinto e Sami?
sceccu! un pipitì!
un si viri ch sunnu autri panorami?!
chi mi 'mpapocchi?! ma si ll'ai sutta l'occhi!
Isola Longa, Maretimu, Levanzu e Favignana,
la scorta d'onore alla nostra costa siciliana!

Chista, paesani mei (pensateci, voi!),
è terra nobili ri dii ed eroi,
di marinara, di piscatura, di genti travagghiatura!
arrinfriscamuni tutti la memoria,
ogni scogghiu ccà è 'na pagina di storia!
A Tramuntana ci sunnu ancora li sacri mura,
chi allucchiri ficiru principi e 'mperatura;
ora, figghi di Hermes e di 'na tinta ruffiana,
mpicciu ci fannu a cuarchi putia paisana.
Ma alli Feaci, figghi di Drepano, mi rispiaci,
st'alliccapiatta 'unni li fregano!
si Minerva ci metti i cirina,
li manu ci abbruciamo a 'sta razza caina.
Oh, dea Minerva Pallade, dea sagaci,
chi fusti parrina di Totò Schillaci:
di 'sta terra a forma di fauci
li Proci aiutaci a scacciari, subito, a cauci!

Bettu meu, figghiu, capito infine avrai
la morali della storia chi ti spiegai,
per la quale qui, da giugno fino a maggio,
di furastieri n'aspittamu l'arrembaggio.
E a chisti spiegaci chi semu razza antica,
nobbili figghi di Ilio
chi ccà, nei secula seculorum, avemu domicilio;
però, m'arraccumannu,
'un ci ammintuani, puru s'è storia,
chi 'mprimisi 'mprimisi Ilio si chiamava Troia!



Post Scriptum

Qualche mese dopo il convegno internazionale sull'*Odissea trapanese*, in appendice al quale avevo letto questa mia composizione *maccheronica*, Franco Di Marco, il compianto medico trapanese "cultore delle cose di Sicilia" mi fece pervenire una lettera di complimenti, alla quale risposi con la nota che mi piace qui riprodurre:



Odisseo nella casa di Alcino
Francesco Hayez 1813 -
Galleria nazionale di
Capodimonte Napoli

"Firenze, 15 ottobre 1990

Caro Franco,

sorpreso confuso commosso e grato, ricevo i tuoi rinnovati complimenti... corredati di foto (orribile! ma la colpa non è certamente del fotografo!) e conditi addirittura con gustose rime dialettali ad personam!

Avevo già archiviato fra i ricordi più cari il convegno trapanese che, al di là dei suoi concreti e pur apprezzabili risultati, mi aveva soprattutto offerto occasioni di memorabili incontri in un'atmosfera di poesia e di simpatia.

Il tuo messaggio, ora, oltre a porre le basi per consolidare in amicizia quella che era una lontana (oltre quarant'anni!) "buona" conoscenza in frammezzata da fuggevoli incontri, mi ripropone come tema di riflessione l'effettiva possibilità di sviluppare e *sfruttare* occasioni come questo convegno per finalità che vadano oltre l'asettica sfera meramente storico-letteraria, per chiamare in causa cose più attuali, sulle quali pare di avvertire una sorta di chiusura a riccio, che certamente non aiuta ad affrontare incisivamente (*intervento chirurgico*) la spinosa variegata "questione siciliana".

*E datosi chi la mittisti 'nrima,
segnu sicuru r'amicizia e stima,
tuttu priatu.. caru Francu (voli viri Ciccio),
picchè, nentirimenu a tia, ti piaciù
'stu 'nfrinzamentu, un mezzu pasticciu,
rvi l'Odissea un pocock 'mpapockiata
(riminata finu a falla quagghiata?),
ma unn'avivi chiffari!
mi tocca spremiri lu ciriveddu
(rinfurzatu c'un panaru r'ova a bugghiuneddu)
p'arrispuddiri comu si devi a li to' rimi alternati
facennuti prisenti, chi tinni pari?
chi a mia mi piacinu chiddi baciati l
Cunfinatu 'nta sta terra di Toscana,
pensu spissu alla me' isola luntana:
ci pensu cu amuri e cu rabbia,
picchè trattati semu comu s'avissimu la scabbia₀
Ora però chi riminannu st'Odissea*

*veni fora chi prima d'Enea
ccà puru Ulissi NATava in apnea,
notte e jornu mi turmenta st'irea:
buttana di Giura, ripetu ogni mezzura,
possibili c'amu a perdiri sta cunghintura
chi n'appara la storia e la littiratura?!
Siccomu chista è Itaca e Scheria,
pi 'na vota 'un si putissi fari 'na cosa seria?
finu a prova cuntraria, 'un semu froci;
picchi supputari n'avemu l'infami Proci,
chi stu paisi allordanu e mettinu 'ncroci?!*

*Viautri chi siti li megghiu trapanisi,
genti per beni cu tantu ri cabbasisi,
ratici 'ntesta a sti figghi ri buttana,
chi struriri vonnu li sacri mura ri Scheria, a Tramuntana!*

Caro Franco, questo passa il convento... ma per tua buona sorte hai ben altre
parrocchie in cui rifocillarti

Mario